

Filološki fakultet / FRANCUSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST / Traduktologija

Ustavljenost drugim predmetima	Nema ustavljenosti drugim predmetima.
Ciljevi izučavanja predmeta	Upoznavanje studenata sa osnovama traduktologije i osposobljavanje za samostalno promišljanje procesa prevođenja.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	doc.dr Sonja Špadijer
Metod nastave i savladanja gradiva	Interaktivna metoda, direktna metoda, analiza, sinteza. Istraživački rad, rad u grupi, individualni rad.
I nedjelja, pred.	Upoznavanje studenata sa programom i načinom rada
I nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
II nedjelja, pred.	Istorijat nastanka traduktologije
II nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
III nedjelja, pred.	Lingvistički pristup
III nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
IV nedjelja, pred.	Interpretativni pistup
IV nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
V nedjelja, pred.	Teorija skoposa
V nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
VI nedjelja, pred.	Teorija igre
VI nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
VII nedjelja, pred.	Semiotički pristup
VII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum
VIII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
IX nedjelja, pred.	Problem značenja (ideja ili riječ)
IX nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
X nedjelja, pred.	Problem vjernosti i slobode (autor ili prevodilac)
X nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
XI nedjelja, pred.	Problem prevođenja i interpretacije (original ili kopija)
XI nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
XII nedjelja, pred.	Kako prevoditi elemente kulture
XII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
XIII nedjelja, pred.	Lingvokulturološki pristup
XIII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
XIV nedjelja, pred.	Savremene prevodilačke alatke
XIV nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.
XV nedjelja, pred.	Završni ispit.
XV nedjelja, vježbe	Sistemizacija.
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, rade kolokvijum i završni ispit. Nastavnik može da odredi i druge obaveze u obliku domaćih zadataka, prezentacija i sl.
Konsultacije	U dogovoru sa studentima/studentkinjama.
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Mathieu Guidère, Introduction à la traductologie: Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain, De Boeck, coll. « Traducto », janvier 2010, 2e éd., 176 p; Ladmiral, Jean-René: Traduire; théorèmes pour la traduction, Gallimard, Paris, 1994. Mounin, Georges: Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris, 1998. Antonio Lavieri, Esthétique et poétiques du traduire, Modène, Mucchi, 2005..

	Brian Harris, La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique in « Problèmes de sémantique » (Cahier de linguistique 3), dirigé par J. McANulty et al., Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1973, p. 133-146.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo, domaći zadaci i učešće u debati do 15 poena, kolokvijum do 20 poena, seminarски rad do 15. Završni ispit do 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno sakupi najmanje 50 poena.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Prepozna osnovne pojmove i obilježja traduktologije. 2. Razlikuje teorije prevođenja. 3. Analizira pojedine aspekte različitih teorija prevođenja. 4. Vrednuje osnovne vrste prevođenja i njihove zakonitosti. 5. Samostalno prepozna i kritički promišlja o određenim problemima vezanim za traduktologiju.